

Paulus' doorn voor het vlees



2 Korinthe 12 (Herziene Statenvertaling)

¹ Te roemen is werkelijk niet gepast voor mij, want ik zal komen op verschijningen en openbaringen van de Heere.

² Ik ken een mens in Christus, veertien jaar is het geleden – of het in het lichaam gebeurde, weet ik niet; of buiten het lichaam, weet ik niet; God weet het – dat zo iemand tot in de derde hemel werd opgenomen.

³ En ik weet van deze mens – of het in het lichaam of buiten het lichaam gebeurde, weet ik niet; God weet het –

⁴ dat hij werd opgenomen in het paradijs en onuitsprekelijke woorden heeft gehoord, die het een mens niet is geoorloofd uit te spreken.

⁵ Over zo iemand zal ik roemen, maar over mijzelf zal ik niet anders roemen dan in mijn zwakheden.

2 Korinthe 12 (Herziene Statenvertaling)

⁶ Want gesteld dat ik zou willen roemen, ik zal niet dwaas zijn; ik zal immers de waarheid spreken. Ik onthoud mij daar echter van, opdat niemand méér van mij denkt dan wat hij aan mij ziet of van mij hoort.

⁷ En opdat ik mij door het alles overtreffende karakter van de openbaringen niet zou verheffen, is mij een doorn in het vlees gegeven, een engel van de satan, om mij met vuisten te slaan, opdat ik mij niet zou verheffen.

⁸ Hierover heb ik de Heere driemaal gesmeekt dat hij van mij weg zou gaan.

⁹ Maar Hij heeft tegen mij gezegd: Mijn genade is voor u genoeg, want Mijn kracht wordt in zwakheid volbracht. Daarom zal ik veel liever roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus in mij komt wonen.

¹⁰ Daarom heb ik een behagen in zwakheden, in smadelijke behandelingen, in noden, in vervolgingen, in benauwdheden, om Christus' wil. Want wanneer ik zwak ben, dan ben ik machtig.

de context

Paulus verdedigt zijn apostelschap

- er waren tegenstanders van zijn boodschap in de ecclesia van Korinthe
- valse apostelen, bedrieglijke werkers, die zichzelf voordoen als apostelen van Christus (11:13)
- net als Satan, die zich voordoeft als een boodschapper van licht (11:14)
- zij verkondigden “een andere Jezus” en “een ander evangelie” (11:4)
- deze boodschappers maakten de Korinthiërs tot slaven, eisten vergoedingen, en “sloegen hen in het gezicht” (11:20)
- sommigen hadden aanbevelingsbrieven. Paulus zegt: jullie zijn onze brief! (3:1-2)

de context

Paulus verdedigt zijn apostelschap

- de Korinthiërs over Paulus: zijn brieven zijn wel gewichtig en sterk, maar zijn persoonlijke verschijning is zwak en zijn woord verachtelijk (10:10)
- deze tegenstanders verheerlijkten zichzelf, roemen in het vlees (11:18)
- dus gaat Paulus dat, met tegenzin, ook doen (11:16-33)
- indien er geroemd moet worden, dan zal ik roemen in wat mijn zwakheid is (11:30)

2 Korinthe 12

¹ Als er geroemd moet worden, hoewel het inderdaad niet nuttig is, maar dan zal ik komen op gezichten en onthullingen van de Heer.

- Paulus gaat roemen, maar met tegenzin
- hij werd genoodzaakt door de Korinthiërs (:11)

2 Korinthe 12

² Ik weet van een mens in Christus...

- Paulus gaat over zichzelf (:7) spreken in de 3e persoon
- *alsof* hij het over iemand anders heeft
- afstandelijk en terughoudend

oïda anthrOpon en christO
°ik-heb-waargenomen mens in Christus

2 Korinthe 12

² Ik weet van een mens in Christus,
het is veertien jaar geleden
(of het in het lichaam was, weet ik niet, of dat het buiten het
lichaam om was, weet ik niet, God weet het)...

- was het een geestelijke of fysieke ervaring?

pro	etOn	de	katessarOn	eite	en	sO	mati	ouk	oida		eite	ektos	tou	sO	matos	ouk
vóór	jaren	veertien		hetzij	in	lichaam	niet	°ik-heb-waargenomen	hetzij	buiten-om	het	lichaam	niet			
oida		ho	theos	oiden		harpagenta		ton	toiouton	heOs	tritou	ouranou				
°ik-heb-waargenomen	de	God	°(hij)-heeft-waargenomen	weggegrist-wordende	de	zulke	tot	derde	hemel							

2 Korinthe 12

² ...dat dezulke weggerukt werd tot de derde hemel.

- een “wegrukking” > zelfde woord als 1 Thess.4:17
- derde hemel
 - eerste hemel > vogelen van de hemel (Gen.1:26; Matth.6:26)
 - tweede hemel > sterren van de hemel (Jes.13:10; Opb.6:13)
 - derde hemel > hemel van de hemelen (Deut.10:14; Neh.9:6)

harpagenta ton toiouton heOs tritou ouranou
|weggegrist-wordende de zulke tot derde hemel

2 Korinthe 12

³ En ik weet van die mens (of het in het lichaam was of buiten het lichaam om weet ik niet, God weet het)...

kai oida ton toiouton anthrOpon eite en sOmati eite chOris tou sOmatos ouk oida ho theos oiden
en ik-heb-waargenomen de zulke mens hetzij in lichaam hetzij los-van het lichaam niet ik-heb-waargenomen de God (hij)-heeft-waargenomen

2 Korinthe 12

⁴ dat hij weggerukt werd tot in het paradijs en onuitsprekelijke uitspraken hoorde, die het een mens niet geoorloofd is te spreken.

Openbaring 2

⁷ ...Wie overwint, aan hem zal Ik geven dat hij eet van de boom van het leven, die in het midden van het paradijs van God is.

hoti hErpagE eis ton paradeison
dat -hij-werd-weggegrist tot-in het paradijs

2 Korinthe 12

⁴ dat hij weggerukt werd tot in het paradijs en onuitsprekelijke uitspraken hoorde, die het een mens niet geoorloofd is te spreken.

- die staat op de nieuwe aarde (Opb.22:2)
- Paulus heeft, net als Johannes, een “tijdreis” gemaakt (Opb.1:10)

hoti hErpagE eis ton paradeison
dat -hij-werd-weggegrist tot-in het paradijs

2 Korinthe 12

⁴ dat hij weggerukt werd tot het paradijs en onuitsprekelijke uitspraken hoorde, die het een mens niet geoorloofd is te spreken.

εξον

exon

G1832

UIT+ZIJN, geoorloofd-zijn

wd■HO tt act 1nv ev o

het... ...geoorloofd is

- tegenwoordige tijd > Paulus zou deze dingen later pas onthullen en mocht er nog niet over spreken
- of: hij was niet degene die de dingen mbt het paradijs mocht onthullen

w.	Werkwoord
wd	tegenwoordig deelwoord (participium)
HO	handeling onvoltooid
tt	tegenwoordige tijd
act	actieve vorm
1nv	1e naamval (nominatief)
ev	enkelvoud
o	onzijdig

kai Ekousen arrEta rEmata ha ouk exon anthrOpO lalEsai
en -hij-hoort onzegbare uitspraken die niet |geoorloofd-zijnde aan-mens -te-spreken

2 Korinthe 12

⁵ Over zo iemand zal ik roemen, maar over mijzelf zal ik niet roemen, of het moet zijn in mijn zwakheden.

- Paulus neemt afstand
- hij wil eigenlijk niet roemen in zichzelf
- behalve in zijn zwakheden

huper tou toioutou kauchEsomai huper de emautou ou kauchEsomai ei mE en tais astheneiais mou
over de zulke |ik-zal-roemen~ over echter mijzelf niet |ik-zal-roemen~ indien toch-niet in de zwakheden van-mij

2 Korinthe 12

⁶ Want als ik wil roemen, zal ik niet onverstandig zijn, want ik zal waarheid spreken...

- Paulus had ervaringen om in te roemen en die waren waarheid

ean gar theEsO kauchEsasthai ouk esomai aphrOn alEtheian gar erO
in-het-geval-dat want |dat-ik-zal-willen ~roemen~ niet |ik-zal-zijn~ onverstandig waarheid want |ik-zal-uitspreken

2 Korinthe 12

⁶ ...maar ik ben terughoudend, zodat niemand mij toerekent, boven wat hij van mij ziet of wat hij hoort van mij.

- Paulus wilde alleen vermelden wat hij onder bewijs kon stellen

pheidomai de mE tis eis eme logisEtai
lik-ben-terughoudend~ echter toch-niet iemand tot-in mij |dat-hij-zal-toerekenen~

huper ho blepei me E akouei [ti] ex emou
boven wat |hij-bekijkt mij of |(hij)-hoort iets van-uit mij

2 Korinthe 12

⁷ Daarom ook, opdat ik mij om de overtreffendheid van de onthullingen niet verhef...

- de gezichten en onthullingen van de Heer uit vers 1

kai tE huperbole tOn apokalypseOn dio hina mE huperairOmai
ook in-de overtreffendheid van-de onthullingen daarom opdat toch-niet |dat-ik-mij-verhef~

2 Korinthe 12

⁷ ...werd mij een doorn voor het vlees gegeven,
een boodschapper van Satan,
opdat hij mij met vuisten slaat, opdat ik mij niet verhef.

- doorn/splinter/stekel
- 3^e naamval > voor, aan
- meestal uitgelegd als een lichamelijke kwaal

edothE	moi	skolops	tE	sarki
-(hij)-werd-gegeven	aan-mij	splinter	in-het	vlees

2 Korinthe 12

⁷ ...werd mij een doorn voor het vlees gegeven,
een boodschapper van Satan,
opdat hij mij met vuisten slaat, opdat ik mij niet verhef.

- “het vlees” doelt niet altijd op een lichamelijke toestand
- zie uitdrukkingen als: “kennen naar het vlees” (2 Kor.5:16) en “roemen naar het vlees” (2 Kor.11:18)

edothE	moi	skolops	tE	sarki
-(hij)-werd-gegeven	aan-mij	splinter	in-het	vlees

2 Korinthe 12

⁷ ...werd mij een doorn voor het vlees gegeven,
een boodschapper van Satan,
opdat hij mij met vuisten slaat, opdat ik mij niet verhef.

- meeste vertalingen: *engel*
- de twee verspieders bij Rachab worden *aggelos* genoemd (Jak.2:25)
- twee boodschappers kwamen tot Lot (Gen.19:1) => mannen (Gen.19:5,8)
- tegenstanders worden *dorens* genoemd =>

aggelos	satana
boodschapper	van-Satan

Numeri 33

⁵⁵ Maar als u de inwoners van het land niet van voor uw ogen verdrijft, dan zal het gebeuren dat zij (...) als dorens zullen worden in uw ogen (...); zij zullen u benauwen in het land waar u woont.

Ezechiël 2

⁶ Maar jij, mensenzoon, wees niet bevreesd voor hen, wees niet bevreesd voor hun woorden, hoewel er prikkels en dorens bij u zijn en u bij schorpioenen woont (...)

Ezechiël 28

²⁴ Dan zal er voor het huis van Israël geen prikkende doorn of pijnlijke distel meer zijn onder allen die hen omringen en hen verachten (...)

2 Korinthe 12

⁷ ...werd mij een doorn voor het vlees gegeven,
een boodschapper van Satan,
opdat hij mij met vuisten slaat, opdat ik mij niet verhef.

- vergelijk onze uitdrukkingen:
 - een klap in het gezicht
 - een stoot onder de gordel

hina me kolaphize *hina mE* *huperairOmai*
opdat mij |dat-hij-met-vuisten-slaat *opdat toch-niet* *|dat-ik-mij-verhef~*

2 Korinthe 12

⁸ Driemaal heb ik de Heer erbij geroepen,
opdat hij afstand zou nemen van mij.

- HSV: gesmeekt, SV/NBG: gebeden
- *parakalesa* > erbij/ernaast roepen
- deze vorm vijf keer in NT =>

huper toutou tris ton kurion parekalesa hina apostE ap emou
ten-behoeve-van dit driemaal de Heer -ik-roep-op opdat |dat-hij-afstand-zal-nemen van-af mij

Handelingen 28

²⁰ Om deze reden dan heb ik u *bij mij geroepen*: om u te zien en met u te spreken, want om de hoop van Israël heb ik deze boeien om.

1 Korinthe 16

¹² En wat Apollos, de broeder, betreft, ik heb hem er vele malen toe *opgeroepen* dat hij met de broeders naar u toe zou komen, maar hij wilde nu beslist niet komen. Hij zal echter komen, wanneer het hem gelegen komt.

2 Korinthe 12

¹⁸ Ik heb Titus *erbij geroepen* en vaardig hem samen met de broeder af.

1 Timotheüs 1

³ Doe, zoals ik jou bij mijn reis naar Macedonië *oproep*: blijf nog in Efeze, om aan sommigen opdracht te geven geen andere leer te onderwijzen.

2 Korinthe 12

⁸ Driemaal heb ik de Heer erbij geroepen, opdat hij afstand zou nemen van mij.

- vier keer is het een verzoek om hulp van Paulus om hem te vertegenwoordigen
- ook hier is dat het geval
- *parakalesa* = iemand erbij roepen om als pleitbezorger op te treden
- iemand die je belangen behartigt/strijdt voor de goede zaak

2 Korinthe 12

⁸ Driemaal heb ik de Heer erbij geroepen, opdat hij afstand zou nemen van mij.

Johannes 14

¹⁶ En Ik zal de Vader vragen, en Hij zal jullie een andere *Erbij-geroepene* geven, om tot in de aeon met jullie te zijn.

paraklEton

Erbij-geroepene

παρακλητον

paraklēton

G3875

NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene

zn₂ 4nv ev m

Trooster

2 Korinthe 12

⁸ Driemaal heb ik de Heer erbij geroepen, opdat hij afstand zou nemen van mij.

Genesis 24

⁶⁷ En Izak brengt haar naar de tent van zijn moeder Sara. En hij neemt Rebekka, en zij is hem tot vrouw, en hij heeft haar lief. En Izak wordt *getroost* na (de dood) zijn moeder.

2 Korinthe 12

⁸ Driemaal heb ik de Heer erbij geroepen, opdat hij afstand zou nemen van mij.

- Paulus riep de Heer (*de parakletos*) erbij om voor Hem op te komen
- vroeg Paulus de Heer om zijn moeilijke omstandigheden weg te nemen, of vroeg hij de Heer om Zijn aanwezigheid in moeilijke omstandigheden?
- Paulus kon er niet mee omgaan in eigen kracht

2 Korinthe 12

⁹ En Hij heeft tot mij uitgesproken:
Mijn genade is genoeg voor jou...

- de HSV zegt: ~~maar~~ Hij heeft tegen mij gezegd...
- het is geen tegenwerping, omdat God Zijn verzoek niet zou hebben ingewilligd
- de Heer kwam Paulus tegemoet en gaf hem wat hij nodig had
- Paulus kreeg (weer) zicht op Gods genade
- genoeg > voldoende, ook vertaald met: tevreden

kai eirEken moi arkei soi hE charis mou
en °hij-heeft-uitgesproken tot-mij |(zij)-is-voldoende voor-jou de genade van-mij

2 Korinthe 12

⁹ En Hij heeft tot mij uitgesproken:
Mijn genade is genoeg voor jou,
want mijn kracht wordt volbracht in zwakheid.

- zonder onze zwakheid, wordt Gods kracht niet zichtbaar

gar dunamis mou en astheneia teleioutai
want macht van-mij in zwakheid |(zij)-wordt-tot-volmaaktheid-gebracht~

2 Korinthe 12

⁹ ..Veel liever dan, zal ik veel meer roemen in mijn zwakheden, opdat boven mij de kracht van Christus zou intrekken.

- intrekken, inkwartieren > tabernakelen

oun mallon kauchEsomai en tais astheneiais mou hina episkEnOsE ep eme hE dunamis tou christou
dan veeleer lik-zal-mij-beroemen~ in de zwakheden van-mij opdat |dat-zij-zich-zal-inkwartieren op mij de macht van-de Christus

2 Korinthe 12

¹⁰ Daarom heb ik een welbehagen in zwakheden, beledigingen, noden, vervolgingen, benauwdheden ten behoeve van Christus, want wanneer ik zwak ben, dán ben ik machtig.

- welbehagen > goed + toeschijnen, goed achten
- machtig > zelfde woord als “kracht” in vers 9

dio eudokO en astheneiais en hubresin en anagkais en diOgmois en
daarom |ik-heb-een-welbehagen in zwakheden in beledigingen in noden in vervolgingen in

stenochOriaais huper christou hotan gar asthenO tote dunatos eimi
benauwdheden ten-behoeve-van Christus telkens-wanneer want |dat-ik-zwak-ben dán machtig |ik-ben

Filippenzen 4

⁶ Wees in niets ding bezorgd,
maar laat in alles jullie verzoeken,
door gebed en smeekbede,
met dankzegging bekendgemaakt
worden bij God.

⁷ En de vrede van de God,
die elk denken te boven gaat,
zal jullie harten en jullie gedachten
verzekerd bewaren
in Christus Jezus.